

Desafío bicultural y trauma generacional como identificadores del género *bildungsroman* en *Skin, Identities, and Their Tragedies* (2018) e *Hija del camino* (2019)

EDURNE BELTRÁN DE HEREDIA CARMONA, COASTAL CAROLINA UNIVERSITY

*Guinea, mi adorada Guinea,
y España, mi encuentro con el sufrimiento
pero también con la liberación.
Yo soy mezcla de dos mundos y dos culturas diferentes,
aunque unidas por el idioma y la historia.
Guillermina Mekuy*

Hijas de la migración guineo-ecuatoriana

Las crecientes migraciones en España, procedentes de diversos rincones a nivel global, han obligado a la coexistencia de diversas comunidades y a su integración en la sociedad actual. Aunque la migración no es un fenómeno reciente en España, debe destacarse la creciente comunidad procedente del Guinea Ecuatorial que ha ido asentándose e integrándose en la sociedad española particularmente desde la segunda mitad del siglo XX. La relación entre estos dos países ha existido desde la colonización de España sobre el territorio africano en 1778 hasta la independencia de Guinea Ecuatorial en 1968. Aunque ocurrieron ciertos los viajes y movimientos migratorios por parte de habitantes de la entonces Guinea Española hacia la península ibérica, la gran mayoría de movimientos migratorios tuvieron lugar durante los años anteriores y los primeros años de la independencia de Guinea Ecuatorial en 1968. La represión política y la incertidumbre social y económica obligaron a muchos ciudadanos de origen guineo-ecuatoriano a marchar al exilio a países vecinos como Camerún o Ghana, no obstante, una comunidad significativa de individuos del Guinea Ecuatorial optó por buscar refugio y asentamiento en el país con el que habían estado en contacto durante los años que ejercieron la colonización sobre ellos.

Este contacto entre ambos territorios y el asentamiento de una comunidad guineo-ecuatorial en España cuenta ya con una segunda e incluso tercera generación de individuos que descienden de dicha diáspora. Este acontecimiento migratorio y las experiencias de la consecuente coexistencia e integración de la comunidad han sido objeto de interés por parte de la segunda generación que ha nacido y crecido en una comunidad bicultural que con frecuencia se encuentra ante un conflicto identitario. El entorno en el que crecen estos hijos de la inmigración o migrantes ellos mismos durante su infancia viene marcado por dicho fenómeno migratorio y caracteriza su desarrollo hacia la edad adulta.

Esta necesidad de narrar la trayectoria que marca el crecimiento de estos hijos de la inmigración es el enfoque principal de la literatura escrita por un grupo de mujeres cuya carrera literaria y activismo social está centrada en el testimonio personal y el reconocimiento de la memoria histórica del mencionado movimiento diaspórico. El emergente colectivo de escritores con ascendencia originaria del Guinea Ecuatorial está curiosamente liderado por mujeres en su mayoría, y ellas han encontrado en su escritura un medio por el que plasmar su testimonio de conflicto identitario definido por un dualismo que desafía su identidad e integración.

Dentro de este panorama, es certero afirmar que una de las voces más activas y conocidas es la de la periodista, escritora y activista Lucía Asué Mbomio Rubio. Nacida en Madrid en 1981, Mbomio es hija de madre española y padre guineo-ecuatorial, y su discurso en los medios de comunicación como la televisión, radio y prensa se centra en la visibilizar la presencia de la comunidad afrohispana en España hoy día y en la necesidad de reclamar los derechos de esta comunidad históricamente presente en la península ibérica. El activismo de Mbomio está también presente en las plataformas y redes digitales, siendo así parte de la creciente comunidad virtual a través de la cual la comunidad afroespañola manifiesta su testimonio y su experiencia como minoría racial y étnica en España (Borst y Danae Gallo González). Mbomio participa como escritora y ensayista en *afrofeminas.com*, la plataforma principal del citado movimiento, así como también milita a través de su propia cuenta personal en redes sociales como Instagram. Su activismo la ha llevado a convertirse en una persona de referencia para la comunidad afrodescendiente, y es con frecuencia que recibe invitaciones para participar como panelista en congresos y jornadas sobre la investigación de la comunidad afroespañola hoy día. En 2013 la revista Thomson Reuters la incluyó en la lista de las treinta mujeres afro europeas con más relevancia en el continente, y en 2017 el blog digital “África no es un país” la nombró como una de las mujeres más destacadas del año.

La carrera literaria de Mbomio está marcada por incidencias autobiográficas relacionadas con su pasado personal, y esta incluye novelas como *Las que se atrevieron* (2017) enfocada en narrar la experiencia de mujeres españolas que contrajeron matrimonio con hombres guineo-ecuatorianos durante la segunda mitad del siglo XX. Su obra más reciente, *Hija del camino* (2019), narra la vida de un personaje ficticio, Sandra Nnom, una joven española hija de madre blanca española y padre guineo-ecuatoriano. El crecimiento de este personaje se define por la dualidad bicultural relacionada con su origen parcialmente originario de Guinea Ecuatorial mientras trata de integrarse y coexistir en la sociedad española.

Otra de estas voces literarias de origen guineo-ecuatoriano es Carolina Nvé Díaz San Francisco. Aunque su trayectoria literaria es significativamente menor que otras autoras del mismo origen como Lucía Mbomio o Desirée Bela, entre otras, su testimonio como mujer afrodescendiente surge desde una perspectiva que observa a la realidad de las mujeres de su comunidad desde su posicionamiento en el extranjero. Su participación en los colectivos activistas es escasa y su carrera profesional no está directamente ligada al mundo literario principalmente. Nacida en Salamanca, Nvé formó su carrera como antropóloga médica en Reino Unido y en los Estados Unidos, donde actualmente reside e investiga la biomedicina relacionada con Guinea Ecuatorial. Su primera y única obra hasta la fecha se titula *Mis madres son estrellas* (2019), publicada por la destacada editorial Casa África. Su testimonio como hija de mujer blanca española y padre guineo-ecuatoriano es el tema principal de varios ensayos críticos como “Skin, Identities, and Their Tragedies: The Learning and Healing of a Hispano-Guinean Woman in the Diaspora”. Este ensayo escrito en primera persona hace muestra de su testimonio como mujer afrodescendiente e hija de madre blanca española y padre guineo-ecuatoriano.

El objetivo del presente estudio es analizar la narración testimonial en el citado ensayo de Nvé y de la obra *Hija del camino* (2019) de Mbomio. Los personajes de ambas obras coinciden en experimentar una etapa de crecimiento que está perfilada por la dualidad cultural al ser hijas de padre guineo-ecuatoriano y madre española, y este binarismo se convierte en un conflicto identitario que posiciona al personaje principal en una situación de confusión y falta de sentimiento de pertenencia. Del mismo modo se estudiará cómo el trauma generacional que hereda la comunidad afrodescendiente es un factor determinante para el desarrollo identitario de la etapa de crecimiento de estos personajes.

Herencia afrodescendiente en la etapa de crecimiento

Definida como novela de aprendizaje o género *bildungsroman*, esta literatura retrata la transición de un personaje desde la niñez hasta la edad adulta, especificando los rasgos y detalles que se adquieren con el crecimiento y la madurez.

Tradicionalmente este género literario ha sido asociado con las novelas del siglo XIX de origen alemán y puede encontrarse con frecuencia en literaturas europeas de Francia o Rusia. Trabajos como el de Olga Bezhanova han hecho destacar este género presente en la literatura peninsular escrita en español, más en particular en obras del siglo XX y XXI en las que el personaje principal es una niña que crece y madura hasta la edad adulta.¹ El giro literario que supone la investigación de Bezhanova invita a repensar el canon literario y reconocer que la literatura peninsular escrita en español en los últimos dos siglos puede y debe ser incluida o categorizada dentro del género literario *bildungsroman*.

Dentro del análisis literario que Bezhanova realiza en su investigación, destacan personajes que experimentan su propio empoderamiento como mujer a través de la búsqueda de su lado más erótico, como es el caso de novelas como *Las edades de Lulú* (1989) de Almudena Grandes, novela que fue pionera en narrar el autodescubrimiento de la sexualidad y la pornografía de la mujer. Hasta el momento el personaje femenino solo había autoexplorado su sexualidad en narrativas ligadas a la reproducción familiar y a la vida dedicada al hogar. Como puede observarse, el género *bildungsroman* ha abierto un campo de posibilidades para explorar el análisis interior de la mujer y de este modo ampliar las características que perfilan el crecimiento de una niña o adolescente hacia la edad adulta.

Analizar el crecimiento interior de la mujer y el aprendizaje en ámbitos externos al hogar familiar se aparta de la concepción que parte de un convencionalismo tradicional que ha situado a la mujer en un contexto subalterno y cuya identidad ha quedado en segundo plano. El género *bildungsroman* abre un nuevo camino hacia una escritura centrada en el interior de los personajes femeninos que luchan internamente en un contexto dominado por hombres:

By accentuating society's pitfalls and by identifying elements that hinder women's development, the bildungsroman creates a model of female

¹ Algunas de las obras que incluye Bezhanova en el género *bildungsroman* son *Las dos gracias* (1867) de Fernán Caballero, *La vida íntima* (1878) de Pilar Sinués de Marco, *Nada* (1844) de Carmen Laforet, *Memorias de Leticia Valle* (1945) de Carmen Laforet, *El último verano en el espejo* (1967) de Teresa Barbero, *El mismo mar de todos los veranos* (1978) de Esther Tusquets; entre otras.

Polifonía

development. By providing women the understanding of their restricted place in society and by exposing models of possible development, the female bildungsroman creates a discourse through which women can learn to act within the male dominated system. (Hackbarth 140, citado por Bezhanova)

El género *bildungsroman*, tradicionalmente centrado en el análisis del crecimiento de personajes masculinos, ha sido testigo de un avance en la inclusión de mujeres escritoras que han retractado el crecimiento de los personajes femeninos en sus obras. Este avance en la crítica literaria peninsular que se ha interesado por el crecimiento de personajes femeninos que maduran en una sociedad de tendencia patriarcal en España ha excluido el fenómeno de la migración como contribuyente dentro de las características que perfilan la identidad durante la etapa de crecimiento en personajes femeninos de la literatura peninsular contemporánea. La creciente migración en las últimas décadas, provenientes de diversos lugares en el mundo, han traído consigo a jóvenes escritoras que han sido protagonistas de la migración en primera persona, bien sea como inmigrantes ellas mismas durante su infancia, o hijas de padres migrantes. La narrativa *bildungsroman* analizada hasta ahora por investigadores y críticos literarios no han examinado este fenómeno sociocultural presente en la sociedad y retractado en la literatura de mujeres peninsulares en la época contemporánea en España. Como se va a observar en este ensayo, el proceso migratorio y el contacto con personas originarias de diversos territorios, en este caso de Guinea Ecuatorial, influye en la identidad del personaje principal durante el proceso de maduración desde la niñez o juventud hasta la edad adulta.

En *Hija del camino* (2009), la protagonista Sandra Nnom es una joven española, hija de madre blanca y padre guineo-ecuatorialiano, que siente su identidad dividida entre dos culturas, a lo que ella llama entre dos mundos. La novela es un recorrido por las experiencias de esta joven que se desplaza por varios países en un intento de encontrar un lugar donde encaje su hibridismo identitario.

La etapa colonizadora de España sobre Guinea Ecuatorial es un factor presente a lo largo de la novela. La constante apreciación del país africano como invisible de cierto modo y desconocido para la sociedad española es un hecho constante en el discurso de la novela. La posición privilegiada de España se hace presente en el sentimiento de rechazo hacia el país colonizador, siendo este un sentimiento que perdura en la sociedad descendiente de Guinea Ecuatorial en este caso.

Aunque la protagonista de la obra, Sandra, ha nacido en España, su piel oscura es para la sociedad un indicativo de un origen o de raíces africanas. Este rechazo y falta de inclusión por parte de la sociedad española que no considera a Sandra miembro de la sociedad sitúa a la protagonista en un estado de confusión y exclusión. Desde la niñez hasta la edad adolescente, este personaje ha crecido asumiendo y describiéndose como española, razonamiento alcanzado al saber que ha nacido y crecido en España. No obstante, a medida que adquiere la madurez, Sandra comienza a sentir el rechazo de individuos de la sociedad española que señalan su color de piel para justificar que no encaja en la supuesta e imperante definición abstracta sobre la idea de nacionalismo en España. En este punto cabe recordar la definición de *imagined communities* de Benedict Anderson que indica que la idea de nacionalismo es una invención imaginada y abstracta que surge por parte de los miembros de una comunidad que se sienten parte del grupo. El rechazo y la marginalización que siente Sandra por no ser considerada parte de la comunidad conlleva un cuestionamiento de su sentimiento de pertenencia a dicha comunidad. En este sentido, Sandra comienza a sentir interés por adentrarse y conocer la rama familiar que proviene de Guinea Ecuatorial, y es así como emprende una búsqueda interior para conectarse e identificarse con su raíz africana.

- *No digas "mariquitas", Sara - le respondió Sandra con firmeza-. Quiero que sepas que los nazis son malos, odian a todo el mundo, a nosotras también.*
- *A nosotras no, porque somos españolas - contestó Sara con seguridad.*
- *Eso a ellos les da igual - sentenció su hermana mayor.*
- *Yo nací aquí, en Madrid, en el hospital de La Paz, y casi no soy negra, no tengo la piel tan oscura como papá o como tú, y mi pelo es prácticamente liso.*
- *Vas lista si crees que esos tíos van a dejarte tranquila solo por ser más clara. Y aunque fuera así, ¿qué? ¿Te olvidas de papá? Papá es africano - señaló Sandra, irritada.*
- *Tiene pasaporte español, y tú también. No sé qué manía tienes con decir que eres guineana. (Mbomio 32)*

Como puede percibirse, su búsqueda para identificarse con la comunidad guineo-ecuatoriana se obstaculiza al no encajar tampoco en la definición hegemónica relacionada con Guinea Ecuatorial o África en general. En el texto se menciona que

Polifonía

Sandra tiene pasaporte español, lo cual según la conclusión del diálogo está reñido con definirse o identificarse como guineana. De este modo, Sandra encuentra su identidad en un espacio intermedio sin definir debido a que ninguna comunidad, al española o la guineana, la incluyen en su imaginada definición de pertenencia. Por ello, Sandra se encuentra en un espacio híbrido definido como *third space*, término acuñado por Homi Bhabha. En este espacio intermedio, la protagonista se siente a salvo de tener que decidir a cuál de las dos culturas u orígenes pertenece o asemeja su identidad, no obstante, como se percibe en el diálogo, este estado le causa inquietud y la moviliza para emprender una búsqueda de autoconocimiento y autodefinición.

La investigadora gabonesa Odome Angone explica que las mujeres que han nacido en el seno de una familia birracial son a menudo clasificadas también como inmigrantes, aunque estas hayan nacido en España. Angone identifica nueva terminología relacionada con el tercer espacio en el que se encuentran personas con el conflicto binario como el de Sandra:

¿Cómo se está planteando, pues, en el espacio público la convivencia con niños españoles nacidos de matrimonios “interraciales” cuando el sentimiento de pertenencia a la identidad española se construye a partir de una realidad sociocultural sesgada y poca integradora? Esta problemática justifica el marco teórico enfocado en la generación-bisagra, generación-puente o generación-atrevida formada por españolas, descendientes de ecuatoguineanos, nacidas la mayoría en años posteriores a 1968, en la era postcolonial. (Angone 23)

Esta situación binaria e híbrida se relaciona también con las hijas de matrimonios birraciales, y la Angone las incluye en la definición de inmigrante. La situación de las hijas de matrimonios birraciales definidas como inmigrantes por la sociedad española están presente en las mencionadas obras de Mbomio, *Las que se atrevieron* (2017) y la obra objeto de estudio en este ensayo, *Hija del camino* (2019). La actitud en favor de una conciencia africana y de una búsqueda de la autodefinición que excluye a Sandra de la normatividad nacen por un intento de transformación derivado de la exclusión social en la que se encuentra. Este personaje, a medida que va adquiriendo la madurez, comienza a ser consciente de que su alrededor la define como inmigrante y la rechaza de la definición hegemónica del lugar en donde ella ha nacido y crecido. Asimismo, Sandra comienza a priorizar su identidad africana con el paso del tiempo y deja de lado la identidad española con la que se ha identificado desde su infancia. El detonante de esta curiosidad por la cultura guineana y por

conocer sus raíces de origen para encontrar refugio identitario ocurre por los comentarios de rechazo y la marginalización a la que se ve sometida por parte de quienes la rodean.

El autoconocimiento y el viaje que emprende Sandra la impulsan a viajar a Guinea Ecuatorial para conocer sus raíces africanas. A medida que madura, la protagonista comienza a asumir identidades que hasta el momento le han sido categorizadas por parte de la sociedad española, como es africana, de raza negra, guineana y extranjera, y son estos conceptos los que conforman su identidad según crece y crece y madura. Previamente a su viaje, Sandra tiene certeza de que la sociedad guineana será el lugar donde encuentre refugio y donde su identidad y fenotipo sean aceptados, idea que ha adquirido por la suposición que los locales le imponen en España. Contrariamente a lo esperado, su experiencia en Guinea Ecuatorial no resulta en ser positiva. Pronto comienza a ser rechazada por los guineo-ecuatorianos locales que la consideran europea y que son conscientes de que proviene del país colonizador, España. El apellido materno de Sandra despierta rechazo en la sociedad guineana que además señalan que su color de piel tiene una tendencia más blanca que la mayoría de las personas locales. La birracialidad de Sandra es en este caso rechazada en sentido inverso y una vez más este personaje es posicionado en un lugar de exclusión y fuera de la idea de nacionalismo definida por la hegemonía de Guinea Ecuatorial. El rechazo y resentimiento al pasado colonizador quedan evidenciados por la extranjerización y la conexión con las raíces españolas que recuerdan el sometimiento de España sobre el territorio africano. Cabe destacar gran parte del impulso y la curiosidad de Sandra por viajar a Guinea Ecuatorial se debe a su interés por conocer la cultura local, y su desconocimiento sobre la situación local termina por excluirla y no permitirle estar integrada como parte de la comunidad.

El tercer lugar de relevante importancia en los viajes de Sandra es Londres, lugar desde donde este personaje rememora su pasado y analiza su hibridismo identitario como española y guineo-ecuatoriana. La capital británica podría definirse como el lugar al que Sandra escapa y en donde se encuentra a salvo, ya que esta ciudad cosmopolita y diversa le permite ser extranjera por decisión propia y no por imposición o rechazo social. La idea de abandono o de deseo de marchar a otro lugar son características que se encuentran en la novela de crecimiento o *bildungsroman*.²

² El investigador Carlos Vadillo Buenfil explica que la obra *Los Abel* (1948) de Ana María Matute y *Nada* (1945) de Carmen Laforet concuerdan en representar a personajes femeninos protagonistas cuya personalidad de heroína rompe con los convencionalismos sociales de la época, en este caso los años posteriores a la Guerra Civil española. Como parte del crecimiento de estos personajes en las novelas,

En el caso de *Hija del camino* (2019), el componente racial o de un pasado migratorio sitúa a la protagonista en un tercer espacio en donde el deseo por marcharse y encontrar un territorio “neutral” donde esté alejada de ideas preconcebidas de integración y pertenencia.

La búsqueda de identidad durante la etapa de crecimiento es el tema principal en la producción literaria de la autora Carolina Nvé Díaz San Francisco. Del mismo modo que Mbomio, Nvé es hija de un matrimonio bi-racial entre una mujer española y blanca, y un hombre guineo-ecuadoriano. Su ensayo “Skin, Identities, and Their Tragedies: The Learning and Healing of a Hispano-Guinean Woman in the Diaspora” escrito como testimonio en primera persona tiene por tema central la adquisición de la conciencia hispano-guineana, concepto utilizado por ella misma para definirse. Este ensayo forma parte de la antología *Pan African Spaces: Essays on Black Transnationalism* (2018) en inglés y está compuesto por veintiséis ensayos de diferentes investigadores que exploran la identidad de la comunidad afrodescendiente tras diversos movimientos migratorios a nivel global. La participación de la autora hispano-guineana en este volumen indica que el testimonio y la experiencia de esta autora se asemeja a los testimonios de individuos afrodescendientes en múltiples contextos globales, los cuales están además ligados a un proceso migratorio.

Como se ha mencionado, Nvé es hija de un matrimonio birracial compuesto por su madre, una mujer blanca y española, y su padre, que migró de Guinea Ecuatorial a Madrid para realizar sus estudios en 1970. Tras la separación de este matrimonio cuando Nvé tenía cuatro años de edad, Nvé creció sin la figura paterna y con gran desconocimiento de sus raíces guineo-ecuatorianas. Entre las anécdotas que narra destaca el hecho de que las personas de su círculo pensaban que Nvé había sido una niña adoptada, y que sin embargo ella nunca se había replanteado el origen de su familia o de su piel oscura. Es la presión social la que la lleva a reflexionar sobre su identidad africana conforme va convirtiéndose en una mujer adulta, ya que las personas a su alrededor parecen interesarse por los rasgos identitarios de la autora y la cuestionan con preguntas o comentarios. Mientras que durante la infancia Nvé no ha sentido ninguna necesidad de autoexplorar su identidad, a medida que crece comienza a inquirir en su identidad afrodescendiente a causa del cuestionamiento social:

ambas jóvenes tienen deseos de abandonar sus vidas y marcharse a vivir otras ciudades para encontrar su propio lugar en una sociedad diferente.

Polifonía

I am Spanish. That is what I first thought about my identity. And I was right. My skin was different, and Spain was my country. My last names were Spanish. My favorite classes at school were Spanish language and literature. And what is more, I was a teenager concerned about Spain. (...) The status about my identity as a Spanish turned questionable when people gazed about my skin to inquire this: "Are you Spanish?" Consequently, I explained this: "Yes. My mother is Spanish, and my father is from Equatorial Guinea. I was born in Salamanca. You know, my father migrated... then he met my mother." I had to justify my existence. I felt impelled to give explanations because it was unclear the fact that Spanish people could also possess black skin. (Nvé 54-55).

Aunque hasta el momento los conceptos como negritud, raza negra, o África a modo global han sido ajenos a su preocupación, el constante cuestionamiento de pertenencia al grupo hegemónico en España hace que la autora salmantina se intrigue por emprender una búsqueda hacia sus raíces africanas. Durante su infancia, Nvé existe a ojos ajenos en la equivocada idea de ser adoptada, y en la etapa de madurez cuando realiza sus estudios en Madrid, comienza a recibir comentarios o cuestionamientos acerca del color oscuro de su piel.

I did not know any black individuals. Africa was far away from me. I did some research on blackness, negritud, and black skins, but I remember feeling empty handed. I could not decipher the reasons why I was sensing humiliation because of looks. The worst part was that I could not share those feelings. My heart cried for more. Where were the narratives of the ontology of perceptions, skins and symbols, identity, and black Spanish voices? (55)

Muy similar al argumento en la obra de Mbomio, Nvé viaja a Londres y en donde observa que las comunidades afrodescendientes viven integradas a cierto nivel que difiere de la posición que ocupa esta misma comunidad en la sociedad española. En su interior, esta autora comienza a sentir una incertidumbre sobre su pasado africano ya que comienza a interiorizar la extranjerización a la que es denominada por las personas de su entorno en España.

Tras vivir un tiempo en varios estados de los Estados Unidos, Nvé decide emprender hacia Guinea Ecuatorial para buscar sus raíces paternas y conocer esta parte de su origen que hasta el momento ha sido desconocida. Esta búsqueda, que a priori va a ser un ejercicio de encuentro con su pasado para comprender parte de sus raíces identitarias, pronto se convierte en una experiencia donde es discriminada ya que es concebida como "muy europeizada" por los locales. Lo que Nvé consideraba al

principio como una salvación, como indica el subtítulo de su ensayo titulado “healing”, se convierte contrariamente en un choque cultural que la excluye. Del mismo modo, el régimen opresor y la situación política desfavorecida de Guinea Ecuatorial que continúa siendo parecida a la situación de la que huyó su padre en 1970 decepcionan a Nvé, ya que ella había idealizado este país como un lugar que había avanzado y mejorado con los años, y en donde sería acogida e integrada por los locales:

When we saw me with my camera, they were upset and shouted at me, and said something like: “Stop! Why are you taking pictures of us? Are you going to take them to Europe? Get out of here!” I was a quite naïve visitor during my first trip to the country of my father. I was unaware when I was there that Equatoguineans were being incarcerated because they spoke their minds. I did not understand political oppression in Equatorial Guinea. A military regime ruled the country, just like back in the days when my father was about to depart and start a new life in Spain. Nothing had changed.” (57)

Tras una búsqueda extensa a su regreso a España, Nvé localiza a su padre y comienza a entablar una relación con él. La similitud de rasgos físicos y las historias familiares que le trasmite facilitan la relación entre ambos, y es ahora cuando Nvé consigue entender su identidad híbrida y comprende la definición de ser mujer de ascendencia africana.

Trauma cultural como herencia tras el proceso migratorio

El término “posmemoria” fue acuñado por la investigadora Marianne Hirsch para referirse a la conexión entre los hijos de los supervivientes del Holocausto y sus padres. En su estudio, Hirsch analizó el trauma generacional que heredan los hijos de padres que han vivido un evento traumático. En lo concerniente al Holocausto, el trauma generacional continúa siendo investigado y la propia investigadora es testigo de dicha herencia al ser hija de padres supervivientes de la Segunda Guerra Mundial. Este hecho la llevó a plantearse factores de su identidad, y fue así como definió la posgeneración o la *generación after*:

Postmemory describes the relationship that the ‘generation after’ bears to the personal, collective, and cultural trauma to those who came before – to experiences they ‘remember’ only by means of the stories, images, and behaviors among which they grew up. But these experiences were transmitted to them so deeply and affectively as to seem to constitute memories in their

Polifonía

own right. Postmemory's connection to the past is thus actually mediated not by recall but by imaginative investment, projection, and creation. To grow up with overwhelming inherited memories, to be dominated by narratives that preceded one's birth or one's consciousness, is to risk having one's own life stories displaced, even evacuated, by our ancestors. It is to be shaped, however indirectly, by traumatic fragments of events that still defy narrative reconstruction and exceed comprehension. These events happened in the past, but their effects continue into the present. This is, I believe, the experience of postmemory and the process of its generation. (Hirsch 106-107)

Este trauma generacional que Hirsch define como parte de la posmemoria recuerda a los eventos traumáticos heredados por la comunidad de escritores de Guinea Ecuatorial que expresan en su literatura la añoranza hacia su tierra de origen y la relación que tienen actualmente con su país de origen. La narrativa de escritoras como Mbomio y Nvé, directamente influenciadas por la cultura de origen, es una búsqueda para conocer y comprender las vivencias de las generaciones anteriores a ellas que estuvieron marcadas por el colonialismo español. Dichas experiencias traspasan la memoria y las vivencias a la generación descendiente, en ocasiones como memorias nostálgicas y de añoranza, y en otras ocasiones como rencor hacia una situación política de opresión y marginalización. No obstante, las protagonistas de las obras estudiadas en este ensayo idealizan Guinea Ecuatorial y confían en encontrar refugio identitario y sentirse integradas en este territorio, lo cual las motiva para emprender un viaje y conocer de cerca el país africano y su sociedad.

El desconocimiento de la protagonista de *Hija del camino* (2019) sobre la sociedad guineo-ecuatoriana no se hace evidente hasta que viaja al país africano y descubre que su concepto de Guinea Ecuatorial es muy diferente del que ha tenido asumido desde su infancia. Durante su crecimiento, Sandra ha escuchado las historias de Guinea Ecuatorial que su padre, originario de este país, le narraba. La idealización del país de origen de su padre se derrumba cuando Sandra viaja al territorio y trata de integrarse en la sociedad. A su regreso a España, Sandra se encuentra en una situación de doble discriminación por parte de ambas sociedades, la española y la guineo-ecuatoriana, y se ve obligada a reconstruir su concepción sobre el territorio africano para así favorecer su propia autopercepción e identidad:

- *Pero es que yo te incité a hacer ese viaje. Llevaba años haciéndolo. Alimentando tu hambre de pertenencia cuando te hablaba de un sitio del que solo te contaba cosas bonitas. Y me olvidé de lo malo, o quise olvidarlo, o pensé que nunca irías y no te enterarías, o quise que amaras tu parte*

Polifonía

africana más que yo mismo, que tenía mi biblioteca llena de libros escritos por personas blancas hasta que tú le inyectaste melanina. – Señaló con el dedo a su alrededor.

- *Papá, de pequeña me vino muy bien pensar que existía un sitio en el que sí sería una más. Me salvó y me hizo sentir fuerte y orgullosa. Lo que pasa es que no era real. Para mí, Guinea eras tú – le señaló con el dedo –, y luego supe que papá no era Guinea sino ‘de Guinea’. (356 – 357)*

La idealización de Guinea Ecuatorial desde el extranjero es una práctica común que con frecuencia se encuentra en literaturas desde el exilio. La situación desfavorecida por la que muchos individuos, entre ellos escritores, abandonaron el país tras la independencia en 1968 es testimoniada en la literatura canónica del territorio africano, especialmente en la escrita desde el exilio.³ En la novela de Mbomio puede apreciarse esa misma idealización en las historias que Sandra ha escuchado desde niña por parte de su padre, quien añora Guinea Ecuatorial y tiende a recordar su país de origen como un lugar de esperanza y positividad.

Reflexiones finales

Las obras de Lucía Asué Mbomio Rubio y Carolina Nvé Díaz San Francisco testimonian los conflictos identitarios de las personas de la segunda generación descendientes de inmigrantes originarios de Guinea Ecuatorial en las últimas décadas en España. La identidad durante la etapa crecimiento desde la niñez hasta la edad adulta en estos personajes femeninos se ve afectado por la extranjerización y la exclusión impuesta por los individuos que las rodean en su entorno local. En un impulso por conocer sus antepasados e intentar encontrar una tierra que las acoja y no las discrimine por su color de piel, los personajes en las obras de Mbomio y Nvé viajan a Guinea Ecuatorial para encontrar la tierra idealizada por la respectiva figura paterna, no obstante, descubren que los locales del territorio africano las consideran europeizadas y con relación a la época colonial en España.

Las obras de las autoras afroespañolas recuerdan que la época colonial y las consecuentes migraciones y exilios dejan huella en las generaciones posteriores a tales eventos, y el crecimiento de quienes nacen en un círculo birracial y bicultural

³ Debe recordarse que escritores canónicos como Justo Bolekia Boleká, Juan Tomás Ávila y Donato Ndongo Bidyogo escriben sobre la idea de la nostalgia y la añoranza de la tierra ecuatoguineana desde el exilio en España.

continúa siendo afectado por tales circunstancias. La imaginada idea de nacionalismo en España excluye y extranjeriza en ocasiones extranjeriza o excluye a personas de identidad, raza o fenotipo diverso, como es el caso de las protagonistas de las obras estudiadas, y este sentimiento afecta negativamente creando sentimiento de confusión y auto rechazo en estos individuos. Este desafío interno y binario sitúa obliga a estos individuos en un tercer espacio intermedio en el que sienten su identidad a salvo sin necesidad de definirse.

Las crecientes olas migratorias que continúan llegando a España desde hace varias décadas siguen viendo crecer a una segunda y tercera generación de descendientes en España. Algunos de ellos están plasmando en la literatura su testimonio y experiencias como individuos biculturales y birraciales, como es el caso de las escritoras Lucía Asué Mbomio Rubio y Carolina Nvé Díaz San Francisco. La etapa de crecimiento de esta literatura, caracterizada por la diversidad, multiculturalidad y por los efectos de la migración, abre un nuevo camino al análisis y a la progresión del género *bildungsroman* escrito y protagonizado por mujeres en la época contemporánea en España.

Obras citadas

Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Verso, 2016.

Angone, Odome. *Las españolas afrodescendientes hablan sobre identidad y empoderamiento*. Editorial Verbum, 2018.

Bezhanova, Olga. Growing Up in an Inhospitable World: Female Bildungsroman in Spain. *AILCFH*, 2014.

Bhabha, Homi K y Jonathan Rutherford. Culture's in-between. *Questions of Cultural Identity*, vol 1, 1996.

---. Third space. *Multitudes* 3, 2006.

Borst, Julia and Danae Gallo González. "Narrative Constructions of Online Imagined Afro-diasporic Communities in Spain and Portugal." *Open Cultural Studies*, vol. 3, no. 1, 2019, pp. 286-307.

Hirsch, Marianne. "The Generation of Postmemory." *Poetics today*, vol. 29, no. 1, 2008, pp. 103-128.

Polifonía

Mbomio Rubio, Lucia Asué. *Hijas del camino*. Grijalbo Narrativa, 2019.

Nvé Díaz San Francisco, Carolina. "Skin, Identities, and Their Tragedies: The Learning and Healing of a Hispano-Guinean Woman in the Diaspora." *Pan African Spaces: Essays on Black Transnationalism*, edited by Msia Kibona Clark, Lexington Books, 2018.